

¿Que enseña 1 Cor. 11.2-16 del velo?

Por Bob Young

Se me ha pedido que escriba algo para explicar el contexto y la enseñanza de 1 Cor. 11.2-16 en lo que se refiere al velo. Una cuestión de primera importancia es conseguir una buena traducción del texto. La siguiente es la traducción de RV60, con traducción alterna entre corchetes, y notas textuales después de cada verso.

² Os alabo, hermanos, porque en todo os acordáis de mí, y retenéis las instrucciones tal como os las entregué.

La palabra "instrucciones" y el verbo traducido por "entregar" son de la misma raíz. En el contexto, instrucciones significan enseñanzas que se han dado.

³ Pero quiero que sepáis que Cristo es la cabeza de todo varón, y el varón [marido] es [...] la cabeza de la mujer [su esposa], y Dios la cabeza de Cristo.

En las dos últimas frases en el griego, el verbo falta, pero se entiende.

Las palabras para el hombre y la mujer pueden significar marido y mujer, a ser determinado por el contexto.

Cabeza se usa figurativamente, no literalmente en este versículo para establecer un principio que se aplica literalmente en los versículos que siguen.

⁴ Todo varón que ora o profetiza con la cabeza cubierta, afrenta su cabeza.

Cubierta es literalmente *kata kephales echon* "abajo de cabeza tener." La preposición *kata* es capaz de varios matices de significado, dependiendo del contexto; he seguido Eldred Echols en la elección de "abajo".

Uno debe determinar contextualmente si la cabeza se usa figurativamente como en v. 3 o literalmente.

⁵ Pero toda mujer que ora o profetiza con la cabeza descubierta, afrenta su cabeza; porque lo mismo es que si se hubiese rapado.

Descubierta es *akatakalupto* que significa literalmente "no 'abajo de' cubierta." En el verbo compuesto, *kata* puede significar completamente o enteramente, "no totalmente cubierta." "Abajo de" sería consistente con las notas sobre v. 4.

Obsérvese que se utilizan en el griego dos frases diferentes en el v. 4 para los hombres y en el v. 5 para las mujeres, aunque casi todas las traducciones usan antónimos como cubierta y descubierta.

Kalupto significa cubierta. Insertar las ideas de desvelado y velado en el contexto es leer algo en el texto que no está allí. (Vea el v. 15 abajo, donde el texto dice que el pelo es dado a una mujer como un mantón o una cubierta.)

Afeitado es de *xurao*, perfecto participio pasivo, "haber sido afeitado." La palabra "cabeza" no aparece en el texto griego. Afeitado indica que el sujeto es el pelo.

⁶ Porque si la mujer no se cubre, que se corte también el cabello; y si le es vergonzoso a la mujer cortarse el cabello o raparse, que se cubra.

"No se cubre" es *ou katakaluptetai*, del mismo verbo (*katakalupto*) usado en v. 5. Véase también la última frase en este verso donde se usa el mismo verbo.

Se corte es de *keiro*, lo que significa cortar. Este verbo también indica que el sujeto es el pelo. En el contexto, *xurao* y *keiro* se pueden utilizar sinónimo. Si una mujer no va a cubrirse completamente la cabeza (con el pelo), debe cortarse el pelo. Esta idea no sería aceptable en el primer siglo, como se muestra en la siguiente parte de este versículo.

"Si le es vergonzoso", la clase del subjuntivo indica que es de hecho vergonzoso, por lo que la segunda parte del versículo debe ser obedecida. Es vergonzoso ser cortado (*keiro*) o afeitado (*xurao*), repitiendo los verbos de v. 6 y v. 5 en orden inverso, por lo tanto, la mujer debe ser cubierta (*katakalupto*), posiblemente cubierta completamente, o cubierta hasta el punto de "desde abajo". Puesto que es una vergüenza para una mujer tener pelo cortado o afeitado, debe ser cubierta.

⁷ Porque el varón no debe cubrirse la cabeza, pues él es imagen y gloria de Dios; pero la mujer es gloria del varón.

Aquí Pablo comienza a explicar una razón teológica para sus instrucciones.

El hombre no debe cubrir *katakalupto* su cabeza. Esta es una frase diferente que v. 4. Aquí se usa la misma palabra que se ha usado con respecto a la mujer. Continuando la lectura del v. 6, la mujer debe cubrir *katakalupto*, el hombre no debe cubrir *katakalupto*.

La imagen y la gloria de Dios "siendo" (*huparcho*). El verbo griego *huparcho* "ser" debe ser anotada.

La mujer es (*eimi*) la gloria del hombre. El artículo "el" aparece ante la mujer, pero no ante el hombre. Una vez más, el hombre y la mujer pueden ser traducidos marido y mujer, dependiendo del contexto.

⁸ Porque el varón no procede de la mujer, sino la mujer del varón,

Literalmente, porque el hombre no es de mujer, sino la mujer del hombre.

⁹ y tampoco el varón fue creado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.

RV60 sigue la lectura literal casi exactamente.

¹⁰ Por lo cual la mujer debe tener señal de autoridad sobre su cabeza, por causa de los ángeles.

Por esta razón, sugiere que la conclusión presentada en este versículo se basa en lo que acaba de presentarse, probablemente en vv. 7-9.

Literalmente, una mujer debe (*opheileo*) tener autoridad en su cabeza....

Símbolo de, no ocurre en el texto y es interpretación tanto como traducción. La lectura literal es, La mujer debe tener autoridad en su cabeza....

En el contexto, parece que la autoridad que la mujer debe tener sobre su cabeza se refiere a ser cubierta. Ser cubierta indica que respeta la autoridad establecida por Dios.

Debido a los ángeles, es una frase difícil de explicar en el contexto. Aquí hay algunas posibilidades. (1) Debido a que los ángeles están presentes en la vida de los cristianos (Hebreos 1.14), los cristianos deben vivir como ejemplos de aquellos que respetan las estructuras de autoridad de Dios. (2) Los ángeles necesitan el ejemplo de los seres humanos que respetan la autoridad porque son propensos a falta de respeto a la autoridad (Judas 6, 2 Pedro 2.4). (3) Los ángeles ven la vida de la iglesia (Efesios 3.10) y serían particularmente sensibles a la resistencia al orden creado por Dios.

¹¹ Pero en el Señor, ni el varón es sin la mujer, ni la mujer sin el varón;

Literalmente, ni mujer sin hombre ni hombre sin mujer en Señor.

El punto parece ser que ambos existen en la interdependencia mutua, y no separados del orden creado.

¹² porque así como la mujer procede del varón, también el varón nace de la mujer; pero todo procede de Dios.

Literalmente, por tal como la mujer de (*ek*) el hombre, así también el hombre a través de (*dia*) la mujer. Todas las cosas de (*ek*) Dios.

¹³ Juzgad vosotros mismos: ¿Es propio que la mujer ore a Dios sin cubrirse la cabeza?

Sin cubrirse es literalmente descubierto desde *akatakalupton*, una forma de la palabra usada anteriormente con referencia a las mujeres (y usada una vez con referencia a los hombres en el versículo 7). Las mujeres deben ser cubiertas; los hombres no deben ser cubiertos. La oración se menciona, pero no la profecía.

¹⁴ La naturaleza misma ¿no os enseña que al varón le es deshonroso dejarse crecer el cabello?

Literalmente, la naturaleza misma te enseña que el hombre de hecho si el cabello deshonra a él es.

La naturaleza misma, *phusis autn*, sugiere la aplicación de un principio general conocido y aceptado por los lectores. La misma palabra, *phusis*, se usa en Ef. 2:3, "siendo por naturaleza hijos de ira". El léxico de Thayer dice que esto es "sentimiento o acción que se ha convertido en naturaleza por un largo hábito". El idioma inglés, "segunda naturaleza", se aproxima al significado. Esta no es una referencia al mundo natural, ni a la naturaleza

humana recibida genéticamente. La referencia es a principios y prácticas establecidas por muchos años. Para Pablo, tales prácticas también reflejaban el diseño de Dios.

Pablo se refiere al principio de que el cabello largo es una vergüenza para el hombre. "Largo" no aparece en el texto griego, pero se infiere en el contexto. Esto puede relacionarse con "abajo de" en el v. 4. Esto es lo opuesto al v. 6 donde es una vergüenza para una mujer ser cortada o afeitada.

Note que en este versículo como en el v. 6, el tema es el pelo. Tenga en cuenta también que el tema de Pablo no es la longitud del cabello de los hombres, sino la práctica de las mujeres que estaban "descubiertas".

¹⁵ Por el contrario, a la mujer dejarse crecer el cabello le es honroso; porque en lugar de velo le es dado el cabello.

Literalmente, pero una mujer si el cabello gloria a ella es.

La oración se continúa del versículo anterior.

Tenga en cuenta que la construcción es exactamente paralela en vv. 14-15, "si el cabello." De nuevo, "crecer" no aparece en el texto original.

El pelo [largo] de un hombre es vergonzoso; el pelo [largo] en una mujer es su gloria. La deshonra para una mujer es ser cortada o afeitada (v.6).

Para una mujer, su cabello se le da por una cubierta o en lugar de velo (*periboulaiou*, literalmente algo arrojado alrededor de una persona, por lo tanto, un manto, chal, velo).

Ninguna palabra que significa velo aparece en vv. 3-14. En v. 15 es la primera referencia a una cubierta que no sea el pelo, y el versículo dice que el pelo se da en lugar de un velo, por lo que el cabello se considera una cubierta en el contexto de vv. 2-15.

Este punto es esencial para una correcta comprensión del texto. Es un error pensar que vv. 3-14 se refieren al velo ya que nada en el contexto sugiere o exige tal aplicación. Insertar un "velo" (en vv. 3-14) a través de la traducción es interpretación y no traducción.

¹⁶ Con todo eso, si alguno quiere ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las iglesias de Dios.

Literalmente, pero si alguien parece estar aficionado a la lucha, nosotros de esta clase de costumbres no tenemos ni las iglesias de Dios. Más bien, si alguien quiere ser contencioso acerca de esto, esa clase de acción no refleja nuestra costumbre ni la costumbre de las iglesias de Dios.

Una lectura común de este versículo sugiere que la materia incluida en vv. 2-15 no es convertirse en sujeto de argumentos.

La lectura literal muestra otra posibilidad: que Pablo esté amonestando suavemente a aquellos que buscarían ser contenciosos, diciendo que tal no es la práctica de los cristianos.

Considerando que las divisiones de párrafos del texto son de origen humano, hay que considerar la posibilidad de que el v. 16 pertenezca a lo que sigue. La conjunción "de" en el v. 17 no es una conjunción fuerte que introduce un nuevo párrafo. Esto *touto* en el v. 17 podría referir lo que lo precede o lo que le sigue. Esta posibilidad presenta lo siguiente: "Si alguien parece estar aficionado a la contienda, tal costumbre no tenemos ni las iglesias de Dios, pero al transmitir esto no te alabo ..."

En v. 17, esto que sigue, "que sigue" no aparece en el texto griego, es interpretación, no traducción.

Observaciones

El tema general de vv. 2-15 es el pelo. La única referencia a un chal o velo es en el v. 15 donde se dice que el pelo de una mujer sirve en vez de un velo.

Un principio bíblico que se refuerza en esta sección textual es la separación o distinción de los sexos (véase Deut. 22.5 por ejemplo).

Pablo apela al orden creado por Dios (la naturaleza) en esta enseñanza.

Los hombres deben usar su pelo "no hacia abajo" o con la cabeza "descubierta".

Las mujeres deben ser "completamente cubiertas". Eso se puede hacer por su pelo, que se da como un chal o un velo (versículo 15). Obviamente, también se puede hacer con un chal o un velo, pero tal sería opcional. El pasaje no enseña que los velos son necesarios para las mujeres, ya que el pelo funciona en lugar de un velo.

Dado que el pelo puede funcionar como una cubierta, esto sugiere que los hombres (que deben ser descubiertos) no deben tener el pelo del estilo de servir como una cobertura.

Si uno inserta el velo en el pasaje cuando el texto sólo menciona la cobertura, entonces cualquier estilo de pelo es aceptable en los hombres, siempre y cuando no tienen un velo (sombrero? gorro?).

La distinción entre el pelo más corto en un hombre y el pelo largo en una mujer es un recordatorio del orden creado por Dios y de las estructuras de autoridad de Dios. Cómo y por qué ese es el caso no está establecido en el pasaje.

El caso específico mencionado en el texto es para las mujeres que están orando o profetizando. La forma en que los versículos deben aplicarse a las mujeres que no están orando o profetizando debe ser determinada contextualmente. ¿Deberían estos versículos aplicarse a todas las mujeres en un ambiente público?

Lo que estos versículos significan para el involucramiento de las mujeres en las asambleas públicas de hoy, en la oración y la enseñanza, no se trata en este estudio.